



Angelo Viggiani

*Трактат
о фехтовании
мечом*

Автор перевода —
А. Б. Тарагатый

Angelo Viggiani
Трактат о фехтовании
мечом. Автор перевода –
А. Б. Гарагатый

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=42923284
ISBN 9785449699831

Аннотация

Анжело Виджани (Angelo Viggiani dal Montone,? – 1552) написал свой трактат в 1551 году. Опубликовать книгу он завещал своему младшему брату Баттиста не ранее, чем через 15 лет после своей смерти, что и было сделано, но только в 1575 году. Трактат состоит из трёх частей, из которых лишь третья посвящена фехтованию. Виджани предлагает свою уникальную систему фехтования, состоящую из одной атаки и одной защиты. Читателю предлагается перевод на русский язык этой третьей части.

Содержание

| | |
|---|----|
| Предисловие переводчика | 5 |
| Непобедимому и светлейшему Максимилиану, королю Богемии ¹ | 9 |
| Священному Максимилиану II. Императору, и т. д. ³ | 12 |
| Тема всей работы | 14 |
| Третья часть | 16 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 18 |

**Трактат
о фехтовании мечом
Автор перевода –
А. Б. Гарагатый**

Angelo Viggiani

Переводчик А. Б. Гарагатый

© Angelo Viggiani, 2019

© А. Б. Гарагатый, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-9983-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие переводчика

О самом Анжело Виджани практически ничего не известно. Всё, что мы знаем, мы знаем из его собственного письма и письма его младшего брата Баттиста. Оба письма приводятся в книге и адресованы императору Максимилиану II.

Об изданиях книги. Сохранилось три издания книги. Все они давно доступны в электронном виде, и любой желающий легко их найдёт в сети интернет. Виджани закончил писать свою книгу 15 мая 1551 года, о чём свидетельствует дата в письме. Вскоре он умер, и, согласно завещанию, спустя 15 лет его брат, Баттиста, преподносит книгу Максимилиану II. Дата этого события тоже известна и приведена в письме Баттиста. Это 10 октября 1567 г. Это издание книги будем считать первым, и датировать 1551/67 годами.

Второе издание относится к 1575 году, и напечатано в Венеции, о чём говорит текст на обложке. К этому времени сам Виджани уже 23 года как умер. Содержание книги отличается от оригинала. Так, например, убраны даты написания писем, в тексте меньше иллюстраций. Также добавлены некоторые новые персонажи.

Третье издание было напечатано в Болонье, в 1588 году.

Текст его практически идентичен изданию 1575 года, за исключением того, что вместо писем братьев Виджани напечатано письмо Захария Кавалькабо (Zacharia Cavalcabo), датированное 26 июля, 1588 года.

О терминологии. Очень важно не путать слова языка и термины. Вот как даёт определение термина википедия: «Тéрмин (от лат. terminus – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и так далее. Термины служат специализирующими, точными обозначениями, характерными для этой сферы предметов, явлений, их свойств и взаимодействий. В отличие от слов общей лексики, которые зачастую многозначны и несут эмоциональную окраску, термины в пределах сферы применения однозначны и лишены экспрессии». В тексте не всегда бывает просто отличить слова от терминов. В переводе было принято решение поступить так: термины оставить на оригинальном итальянском языке, в авторском написании, а слова перевести на русский язык. Например, когда автор рассуждает о природе времени («tempo»), и при этом имеется ввиду просто «время» во всех его проявлениях, то в переводе будет русское слово «время». А когда автор вводит понятие «tempo» («время»), как определённый элемент движения бойца, и даёт соответствующее определение и необходимые пояснения, то в переводе будет оригинальное «tempo».

Это же самое касается названий ударов и гвардий.

О персонажах. Действующие лица в книге – исторические персонажи. Так Луиджи Гонзага (Luigi Gonzaga, 1500—1532), действительно носил прозвище «Rodomonte» за большую физическую силу. Людовико Боккадиферро (Ludovico Boccadiferro, 1482—1545) действительно жил в Болонье и был философом и гуманистом. Граф д`Агомонте (Lamorale di Egmont, 1522—1568), известный в истории просто как Эгмонт (Conte d'Agamonte), был испанский военачальник и нидерландский государственный деятель. Описанные беседы не могли происходить в действительности. На момент написания книги (1550—51 гг.) Родомонте и Боккадиферро уже умерли, а на момент смерти Родомонте, графу д`Агомонте было всего 10 лет от роду. Увы, но пока не удалось установить, действительно-ли упомянутые в книге персонажи говорили и думали то, что пишет Виджани. Вполне возможно, что мы имеем дело более с художественным произведением, чем с трактатом по фехтованию.

Почему только третья часть. Книга состоит из трёх частей, и только третья, последняя, посвящена собственно фехтованию. Именно эта третья часть и предлагается читателю в переводе на русский язык. Почему я не перевёл первые две части? Просто посчитал, что их содержание не будет представлять интереса для современных любителей фех-

тования, и полезность перевода не окупит потраченных усилий.

А. Б. Гарагатый,

Тула, 20 июня 2019 г.

Непобедимому и светлейшему Максимилиану, королю Богемии¹

Многие стараются (Непобедимый Король) хвалить тех, кто владеет какими-то исключительными добродетелями, представляется им заслуживающими вечной славы, полагают, что только одна добродетель (как это верно) достойна похвалы. Но если каждый через одного заслуживает какой-либо похвалы, чего тогда заслуживает Ваше Величество, в котором этого так много и так прекрасно. Я умолчу о щедрости и чудесном великолепии, которое признаётся в вас, знаю, что великодушнейшее племя вышло из материнского чрева. Я умолчу о человечности и благородстве вашем, зная, как щедро вас одарила Природа. Но говорю подробно о многих других бесконечных добродетелях приобретённых трудом, от наиболее знающих учителей, которые в эти первые годы показали высокий уровень толкования и суждения. Таким образом, если в те времена находились те превосходные древние писатели, я уверен, имея дело с таким высоким предметом, приложат свой интеллект, и хваля вас приобретут больше славы, чем если бы не дали это вам. Хотя я твёрдо считаю, что не из-за недостаточности умов, которые в при-

¹ Это письмо есть в оригинальной рукописи, и в издании 1575 г. В издании 1588 г. письмо отсутствует. Здесь и далее примечания переводчика.

падке хвалебного стремления, показывают их светлые и достойные заслуги в грядущих столетиях. Я, со своей стороны, настолько воодушевлён добродетельными делами Вашего Величества, что (если бы я мог знать, что отчасти достоин этого), постарался бы прославлять их со всей своей силой. Но поскольку мои возможности несоразмерны такому тяжкому бременю, позвольте по крайней мере, чтобы показать часть моей верности, представить вам эту небольшую работу, не достойную саму по себе, но ставшую достойной с именем Вашего Величества, умоляя принять её как знак моего посвящённого вам служения. В первой части рассказывается что оружие не менее достойно, чем науки. Затем, во второй части, рассуждения о первичности атаки, или защиты. В третьей и последней части описывается только Фехтование, состоящее из атаки и гвардии, превосходнейшей среди всех остальных и исполняемой *spada da filo* (поскольку таково моё намерение) где я до нескольких глав сокращаю всё совершенное искусство меча, а я думаю, что с совершеннейшим Монархом не подобает говорить о вещах несовершенных, что я вам покажу в подходящем месте, где надеюсь открыто рассказать насколько по разному выглядят одинаковые вещи в жизни и на письме. С чем преклоняюсь со всей покорностью и преданностью, остаюсь желающим вашей милости и вашего благополучия. Из Болоньи, 15 мая 1551 г.²

² Дата указана в оригинальной рукописи, и отсутствует в издании 1575.

*Вашему светлейшему Величеству
смиранный С. Анжело Виджани дал Монтоне.*

Священному Максимиллиану II. Императору, и т. д.³

Прошло не много лет, как мой брат, который долго воевал под Имперским знаменем, и всегда был смиренным слугой счастливой памяти Карла V, вернулся на Родину, собираясь написать Трактат по Фехтованию, и подошёл к смерти, прося не публиковать это его произведение, пока не пройдёт 15 лет, что я, в то время ещё мальчик, по прошествии времени, преподношу Вашему Величеству, в то время Королю Богемии. Как предписано временем, я верю, что он сделал это по причине бесконечной доблести, что блистает в Вашем Императорском Величестве, благодаря которой он мог предвидеть, что она получила такую высоту, что немного осталось ещё пройти чтобы приблизиться к Монархии. И ещё верю, что он сделал так, зная, что я в это время буду в состоянии изучать военную науку. Поскольку пришел час удовлетворить обязательства, которые мне оставил мой брат, я хочу уверить Ваше Величество в моей преданности к вам, и предложить этот короткий Трактат моего брата, вместе с моей службой, прося рассмотреть это не как два малочценных подарка, но как сильно преданные вам души. С по-

³ Это письмо есть в оригинальной рукописи, и в издании 1575 г. В издании 1588 г. письмо отсутствует.

чтением склоняюсь, и молюсь о том счастье, которое считаю всеобщим. Из Болоньи, 10 октября 1567 г⁴.

*Вашему Величеству
преданнейший слуга
Баттиста Виджани.*

⁴ Дата указана в оригинальной рукописи, и отсутствует в издании 1575.

Тема всей работы

Намерение автора этого трактата – показать своё необычное фехтование, и для этого называются вещи, и разумно описываются в Трактате о фехтовании одним только тонким мечом, разделённом на три части, в которых три вещи рассмотрены. В первой обсуждается превосходство оружия и литературы. Во второй атака и защита, что есть первейшее, более естественное и более Рыцарское. В третьей говорится собственно о фехтовании. Поскольку фехтование есть действие атаки и защиты между двумя Рыцарями, надлежит обсудить совершенство Рыцаря, достоинства атаки и защиты, и совершенство фехтования. Бою он учит в последней части, поскольку это предполагается его целью, и учить этому нужно в последнем месте. Обсуждая в первой части превосходство Рыцаря, как предмет, направленный к этой цели, более универсальный, чем атака и защита, ищет учение, более менее универсальное. Для большей простоты эти три части написаны в форме Диалогов, поскольку Диалог сходен с дискуссией, в преподавании и изучении. Действующие лица в первой и второй частях – двое выдающихся в своей профессии людей нашего времени: Многоуважаемый Синьор Луиджи Гонзага, прозванный Родомонте и Превосходнейший Мессир Людовико Боккадиферро из Болоньи. Обсуждениями такой сложности должны заниматься достойные пер-

сонажи, и особенно храбрый и образованный Рыцарь, которые поэтому также действуют во второй части. А в третьей части к ним присоединяется Многоуважаемый Синьор Граф д`Агомонт, рыцарь знаменитый и заслуженно прославленный.

Третья часть

[51V]

Действующие лица.

Известнейший синьор Луиджи Гонзага, именуемый Родомонте [ROD].

Известнейший синьор граф д'Агомонте [CON].

Глубокоуважаемый господин Людовико Боккадиферро, философ [BOC].

Ярость подобает писателям и солдатам, хотя рождается холерой⁵.

ROD. Уж коли мы имеем пол-часа, Господин Граф, сначала расскажите, что вдохновило на эту ярость Гомера, Вергилия, Аристотеля, и других превосходнейших поэтов, описавших сверхъестественные вещи, которые все писатели обсуждают, и описывают вещи редкие и прекрасные, и наши другие имеют обыкновение делать удары достойные Марса, в которых ярость рождается холерой.

⁵ В оригинале «colera». В данном контексте имеется ввиду не болезнь, а темперамент холерика.

CON. Разве не лучше обойтись без холеры? Поскольку

[52R]

Возражение, что холера вредит солдатам, смущая душу.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.